Porównanie tłumaczeń Joela 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozdzierajcie swe serce, a nie swoje szaty, i nawróćcie się do JAHWE, swego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i pełen łaski, i litościwy w obliczu nieszczęścia!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozdzierajcie swe serca, a nie tylko szaty! Zawróćcie do JAHWE, swojego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i pełen łaski, litościwy w obliczu nieszczęścia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozdzierajcie swoje serca, a nie swoje szaty, i nawróćcie się do JAHWE, waszego Boga, bo on jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i hojny w miłosierdzie i żałuje nieszczęścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozedrzyjcie serce wasze a nie szaty wasze, i nawróćcie się do Pana, Boga waszego; boć on jest łaskawy i miłosierny, nierychły ku gniewu, a hojny w miłosierdziu, i żałujący złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozdzierajcie serca wasze, a nie szaty wasze, a nawróćcie się do JAHWE Boga waszego: bo dobrotliwy i miłosierny jest, cierpliwy i mnogiego miłosierdzia i łacny do ubłagania nad złością, i kający się złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozdzierajcie jednak serca wasze, a nie szaty! Nawróćcie się do Pana, Boga waszego! On bowiem jest litościwy, miłosierny, nieskory do gniewu i bogaty w łaskę, a lituje się nad niedolą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozdzierajcie swoje serca, a nie swoje szaty, i nawróćcie się do Pana, swojego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nierychły do gniewu i pełen litości, i żal mu karania! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozdzierajcie wasze serca, a nie szaty, powróćcie do JAHWE, waszego Boga, gdyż On jest łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu, pełen miłosierdzia lituje się nad niedolą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozdzierajcie jednak wasze serca, a nie szaty! Nawróćcie się do JAHWE, waszego Boga! Bo On jest litościwy i miłosierny, nieskory do gniewu i bogaty w miłosierdzie; lituje się na widok nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz rozdzierajcie serca swe, nie szaty, i nawróćcie się do Jahwe, Boga swego! On bowiem łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i pełen dobroci, i skłonny do odwołania kary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розірвіть ваші серця і не вашу одіж і поверніться до вашого Господа Бога, бо Він милосердний і щедрий, довготерпеливий і дуже милосердний, і Той, що кається за зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozdzierajcie serce, a nie wasze szaty oraz nawróćcie się do waszego Boga, WIEKUISTEGO; bo On jest łaskawy, miłosierny, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę, a złego żałuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozdzierajcie swe serca, a nie szaty, i wróćcie do JAHWE, swego Boga, gdyż łaskawy on i miłosierny, nieskory do gniewu i obfitujący w lojalną życzliwość – a pożałuje tego nieszczęścia. |

1. 1) <x>390 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)